

САФЬЯН Ю.О.

Одесский национальный экономический университет

Одесса, Украина

КОНТРАСТИВНАЯ СПЕЦИФИКА КОНЦЕПТА ОБАЯНИЕ В АНГЛИЙСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена контрастивному исследованию этноспецифических особенностей концепта ОБАЯНИЕ, способов его вербализации в английском и украинском языках, определению сходных и различных признаков данного концепта в англоязычной и украиноязычной лингвокультурах..

Ключевые слова: *концепт ОБАЯНИЕ, этноспецифика, вербализация, контрастивный, лингвокультура, английский, украинский.*

Настоящая статья представляет собой результаты контрастивного исследования этноспецифических особенностей концепта ОБАЯНИЕ (англ. CHARM, укр. ЧАРИВНІСТЬ/ЧАРИВЛИВІСТЬ) в английском и украинском языках, **целью** которого является установление сходств и различий конститuentов указанного концепта в двух неблизкородственных лингвокультурах. В настоящей статье исследуются способы освоения концепта ОБАЯНИЕ носителями различных лингвокультур, в частности, европейских, анализируются способы вербализации концепта CHARM /ЧАРИВНІСТЬ в английском и украинском языках 3) определяются сходные и различные конститuentы концепта CHARM/ЧАРИВНІСТЬ в английской и украинской лингвокультурах.

Сегодня в обыденном языке (русском, украинском) *обаяние* часто заменяется понятием *харизма*, которые используются как синонимы, обозначающие положительную, социально одобряемую оценку человека, интегральное свойство личности, усиливающее эффект *позитивного*

влияния человека на участников коммуникативного взаимодействия [1]. Ю.С.Степанов также подчеркивал наличие обязательной нравственной нагрузки, нравственной обаятельности у харизматика и считал, что если харизма не от Бога, то в таком случае, она ассоциируется с "чарами", злым колдовским воздействием [2, 761]. В свою очередь, в политическом дискурсе харизма является оценочно нейтральным концептом, который может рассматриваться в рамках различных нравственных категорий, в том числе, и безнравственных. В этом случае говорят о *публичной харизме*, основанной на лидерских свойствах личности, имеющей активное ораторское выражение и связанной с состоянием максимального воодушевления, подъема, в котором харизматик способен сам вдохновляться великими идеями и вдохновлять ими других [3].

В отличие от понятия "красота", составляющими которого являются *эстетическая оценка* и *идеал* [4, 25], феномен обаяния определяется не обязательно красивой, но, прежде всего, яркой, привлекательной внешностью человека, индивидуальным стилем поведения, располагающей манерой общения, приятным голосом и улыбкой [5]. Фактор личностного обаяния используется в различных профессиональных сферах (публичная деятельность, менеджмент, общественное взаимодействие, реклама, кинематограф, шоу-бизнес и др.). В области психологии массовых коммуникаций исследуются, прежде всего, черты привлекательного, симпатичного, популярного и идеального коммуникатора (диктора, ведущего, шоумена и т.д.).

В различных европейских культурах ценностные характеристики обаяния связаны с общим признаком "привлекательность" (англ. *attractiveness, appeal*, фр. *attrait, charme*, нем. *Attraktivität, Ausstrahlung*), которым обладает только человек и благодаря которому он воспринимается как обаятельный. При этом обаяние в большей степени

связано с гендером обладателя этого качества. Так, например, во французском языке для понятия "обаятельный человек" используются обозначение "*personne charmante*", тогда как слово *charmeur* обозначает лицо любого пола "соблазнитель /соблазнительница, сердцеед, покоритель/ покорительница сердец. В немецком языке также существует понятие *Charmeur*, взятое из французского языка, которое используется только для характеристики мужчин, оказывающих неотразимое влияние на женщин. В нидерландском языке также используется заимствование из французского языка *charmant* ("очаровательный, обаятельный") наряду с нидерландскими *betoverend* ("очаровательный, обворожительный") и *bekoorlijk* ("очаровательный, пленительный, прелестный"). В русском языке для обозначения обаятельного человека любого пола используется эмоционально окрашенная лексическая единица *обаяшка*, синонимичными вариантами которой являются *душка*, *очароваша*, *прелесть*, *прелестница*, *очаровашечка*, *очаровашка* [6, 97].

В английском языке лексема *charm* определяется как "*the power or quality of delighting, attracting, or fascinating others he was captivated by her youthful charm*" [7]. Этимология английской лексемы *charm* восходит к старофранцузскому *charme*, где оно обозначало "magic charm, magic, spell" или "incantation, song, lamentation" (ср. OFr *charme* < Lat. *carmen* = *song, verse, enchantment, religious formula* < Lat. *canere* = *to sing*). В свою очередь, глагол *charm* обозначал "to recite or cast a magic spell" (ср. OFr *charmer* = *to enchant, to fill (someone) with desire (for something)*) и использовался в старофранцузском языке как в магическом, так и не в магическом значениях [8]. С середины 15 века используется в английском языке в значении "*to win over by treating pleasingly, delight*" ("расположить к себе приятным обращением, очарованием"), а с 1825 г. производное *charmed*

(сокращенно от клише "*I am charmed* ") в качестве традиционного ответа на приветствие или при встрече в значении "Я очень рад! (Рад!)" [9].

Лицо, обладающее признаком привлекательности, обозначается в английском языке с помощью лексемы *charmer* и определяется как "*a person with an attractive, engaging personality, a person who habitually seeks to impress or manipulate others by exploiting an ability to charm*" [10]. Лексема *charmer* в английском языке представлена двумя семемами: 1) *charmer – a person claiming or seeming to have magical powers* (син. *magician, sorcerer*) (чародей, маг, волшебник), например, *He was a charmer, and could even read the thoughts of people* (Он был волшебником и мог даже читать мысли людей); 2) *charmer – an attractive person, one who possesses great attractiveness or powers of fascination; usually applied to a woman* (обаятельная личность, обладатель большой привлекательности или способности очаровывать), используемое, как правило, по отношению к женщине [11].

Синонимичный ряд лексемы *charmer* образуют существительные *allurer* (обольститель, соблазнитель), *enticer* (соблазнитель), *inveigler* (обольститель), *smoothie* (неотразимый мужчина, сердцеед), *sweet talker* (льстец), *heart-throb*, *lady-killer* (сердцеед), которые относятся к характеристикам лиц только мужского пола, например, *You always have to act like some half-assed charmer scamming like it really mattered* [12]. В свою очередь, обаятельные лица женского пола в английском языке обозначаются как *a sweetie, a sweet girl* (душка), *pippin* (красотка), *sweet pie* (лапочка), *loveu, honey, dearie* (милочка). Гендерно нейтральным является вариант *cutie* [13, 98].

Лексема "*charming*" в английском языке эксплицируется широким рядом определений, представляющих собой синонимичные значения прилагательного "обаятельный" с различными доминантами на внешних

или внутренних свойствах человека, способного привлекать: (1) *delighting*, *pleasant* (радующий (взор, глаз), доставляющий удовольствие), (2) *attracting* (привлекательный, притягивающий), (3) *fascinating* (захватывающий, очень интересный), (4) *captivating* (захватывающий), (5) *enchanting* (зачаровывающий), (6) *engaging* (вовлекающий), (7) *glamorous* (привлекательный, чаще об одежде, в значении "чрезвычайно яркий"), (8) *ravishing* (необычайно привлекательный, приятный, поразительный, чаще о внешности), (9) *appealing* (привлекательный, притягательный, также в значении "сексуальная привлекательность", "сексапильность"/*sex appeal*), (10) *winsome* (в целом приятный и захватывающий, часто о женском очаровании или невинности), (11) *winning* /*winsome/taking* (для характеристики улыбки или в значении "обворожительный, склоняющий на свою сторону" для описания личности человека) [14].

В украинской лингвокультуре концепт ЧАРИВНІСТЬ или ЧАРИВЛИВІСТЬ в понятийном аспекте связывается с семантикой слова *чари*, которое обозначает *вошебство, магические средства (приворотне зілля, приворот-зілля, приворотень)* или *магические действия/приемы (приворот)*, с помощью которых колдуны (*чаклуни*) способны повлиять на ход событий, людей и природу [15, 948-949]. В свою очередь, лексема *чарівник* (син. *чаклун, чародій, чародійник*) используется для обозначения человека, который делает что-то очень легко, ловко и может очаровать (*зачарувати, причарувати*) других, то есть действовать, влиять на кого-то чарами. Когда-то колдунов называли *відунами-волхвами* или *обаятелями* (от *б́аяти* - "говорить", *обаяніє* - "заклинания у заклинателей") [16, 633]. При этом однокоренные существительные женского рода *чарівниця, чарівничка, чарівниченька* обозначают "ласкаві й пестливі форми уосібнення дівчини, жінки переважно при звертанні" (напр. "Дівчинонько-

чарівничко, сподобалось мені твоє личко.", П. Чубинський) [там же, 634] и связаны с понятием *чари* в значении "зовнішня чи внутрішня приваба, що манить, викликає різні почуття" (напр., *А в мене чари, чари готові: білеє личенько і чорні брови*, А. Метлинський) [там же, 635].

Прилагательное *чарівний* связано с понятиями *волшебный, колдовской, чародейственный, чародейский* и имеет в украинском языке следующие значения: 1) який має магічну силу, 2) надзвичайно, дуже гарний; чудовий, який захоплює неповторною красою та приваблює своєю зовнішністю або внутрішнім, духовним світом; надзвичайно вродливий. Значение прилагательного *чарівливий* (рус. *чарующий, обворожительный, очаровательный, обаятельный, пленительный; обольстительный*) связано с активным проявлением и распространением обаяния на других, например: 1) який містить чари; 2) який впливає чарами, 3) який є наслідком впливу таких чарів [15].

Для определения сходных и различных конститuentов концепта *CHARM /ЧАРІВНІСТЬ* в английской и украинской лингвокультурах был использован метод написания короткого эссе с использованием первой фразы-стимула, что позволило активизировать ядерные и периферийные признаки концепта *CHARM /ЧАРІВНІСТЬ* и выделить его контрастивные характеристики в английской и украинской картинах мира. В написании ассоциативных эссе приняли участие студенты-филологи Дрогобычского государственного педагогического университета имени Ивана Франко, которые являются носителями украинского языка, а также студенты-филологи различных университетов Великобритании, США и Германии, родным языком которых является английский (интернет-опрос). Количество информантов, принявших участие в эксперименте, составило 100 человек для каждого языка. В качестве фразы-стимула использовалось иницирующее клише "*When I think of a charm or charming person I*

immediately imagine..." для носителей английского языка) и "*Коли я думаю про чарівність або чарівну людина, то я відразу уявляю собі/думаю про...*" для носителей украинского языка, соответственно.

Перед началом эксперимента была выдвинута рабочая гипотеза, которая заключалась в предположении, что концепт *CHARM/ЧАРІВНІСТЬ* как этноспецифическое ментальное образование, обладает набором интегральных признаков, связанных с *покоряющим влиянием* человека, с его уникальной *притягательной силой*, которая во всех культурах проявляется во *внешних* (черты лица, голос, взгляд, улыбка, жестикация, манера поведения, подача себя и др.) и *внутренних* (характер, суждения, убежденность, внутренняя сила, отношение к другим людям, юмор и др.) свойствах человека и могут в обаятельном человеке доминировать или присутствовать в комплексе. Таким образом, выявление контрастивных черт концепта *CHARM/ЧАРІВНІСТЬ* в двух неблизкородственных лингвокультурах связывается на первом этапе проверки выдвинутой гипотезы с установлением *возможной зависимости двух доминант (внешнего и внутреннего обаяния) с типом лингвокультуры* (англоязычной и украиноязычной, соответственно).

Результаты пробного анализа ассоциативных признаков концепта *CHARM/ЧАРІВНІСТЬ* в индивидуальном сознании современных носителей английской и украинской лингвокультур, проведенный на одной трети от общего корпуса ассоциативных эссе, показал определенную зависимость концептуализации феномена обаяния от различных видов лингвокультур. Так, отличительными признаками в понимании концепта *CHARM* для носителей англоязычной культуры являются внешние признаки обаяния, связанные, прежде всего, с *поведенческими коммуникативными стереотипами*, а именно: обаятельный англичанин (американец) должен быть остроумным, всегда улыбаться, быть приятным по отношению к

другим людям, с которыми ему приятно быть (*nice person makes you smile, want to be around them, good conversation, something positive*). Основными конститuentами англоязычного концепта *CHARM* являются понятия *appearance* (внешний вид), *pleasant/friendly attitude* (дружественное отношение), *happy feeling* (ощущение счастья), *fun* (веселье, юмор), *smile* (улыбка). В свою очередь, для представителей украинской лингвокультуры важными (как правило, врожденными) являются такие внутренние духовные ценности, как *добро* (добро), *гармонія* (гармония), *внутрішня сила* (внутренняя сила), *щирість* (искренность), *вразливість* (чувствительность), *мудрість* (мудрость), *милосердність* (милосердие), а также внешние качества, преимущественно, женщины *краса* (красота), *стать* (склад фігури), *жіночність* (женственность), *смак* (вкус). Контрастивными признаками украинского концепта *ЧАРІВНІСТЬ* являются такие понятия в образе обаятельного человека, как *віра* (вера), *пробачення* (прощение). В качестве примеров обаятельных личностей украинские информанты часто выбирают своих родителей, прежде всего, мать, тогда как для представителей английской лингвокультуры обаятельными являются популярные актеры, певцы, а также просто друзья или коллеги.

В результате проведенного исследования делаем *вывод* о том, что общие характеристики концепта *CHARM /ЧАРІВНІСТЬ* в английской и украинской лингвокультурах связываются с внутренними или внешними *свойствами* человека привлекать, очаровывать, восхищать других людей. Контрасты проявляются в том, что для англоязычных информантов обаяние, в основном, входит в коммуникативный *персуазивный арсенал*, которым владеют актеры, популярные ведущие в медиадискурсе и другие публичные люди, тогда как украинские информанты считают обаяние врожденным признаком и связывают его с определенным набором этических ценностей. Первые

результаты по выявлению ассоциативных признаков концепта ОБАЯНИЕ у этнических украинцев показали, что для носителей украинской лингвокультуры освоение данного концепта только начинается в актуальный период активного сближения славянской и западной европейских культур, имеющих давние исторически сложившиеся традиции куртуазности.

К перспективам дальнейшего исследования относим определение сходств, различий (контрастов) и лакун в номинациях ядерных и периферийных лексем концепта *CHARM/ЧАРІВНІСТЬ* в неблизкородственных английской и украинской лингвокультурах, а также выявление паралингвальных (интонация, темп, жестикация, мимика) и экстралингвальных (одежда, осанка, походка, дистанция) характеристик обаятельной языковой личности в кинодискурсе.

Примечания

1. Агеичева О. И. Оценка обаяния телеведущего телезрителями с разными личностными качествами: дис. ... канд. психол. наук : 19.00.05 / Ольга Игоревна Агеичева. – Москва, 2007. – 227 с.
2. Степанов Ю.С. Константы : словарь русской культуры / Степанов Ю.С. – Изд. 3-е испр. и доп. – М. : Акад. процесс, 2004. – 992 с.
3. Петлюченко Н. В. Харизматика : мовна особистість і дискурс : монографія / Н. В. Петлюченко. – Одеса : Астропринт, 2009. – 464 с.
4. Балалыкина Э.А. Представление о красоте в русском языковом сознании // Язык и этнос: Материалы Первой выездной академической школы для молодых лингвистов-преподавателей вузов РФ (30 нояб. - 2 дек. 2001 г.). – Казань: Школа, 2002. – С.24-35.
5. Дружинина К. М. Языковое представление улыбки как компонента коммуникации : на материале художественной прозы XIX-го века : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / Дружинина Кира Михайловна; [Юж. федер. ун-т]. – Ростов-на-Дону, 2011. – 213 с.
6. Сафьян Ю.О. Лингвокультурный типаж "CHARMER" как разновидность концепта "CHARM" в английском языке / Ю.О.Сафьян // Науковий вісник ПДПУ імені К. Д. Ушинського. – Лінгвістичні науки. – 2013. – №16. (Одеса, 2013 р.) – Одеса: "Астропринт", 2013. – С. 196-204.
7. The Compact Edition of the Oxford English Dictionary / Complete text reproduced micrographically. – Oxford : University Press, 1971. – Vol.1 : A-O. – 2048 p.; Vol. 2 : P-Z. – 4116 p.
8. Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.etymonline.com/index.php>
9. Online Urban Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.urbandictionary.com/>

10. The Compact Edition of the Oxford English Dictionary / Complete text reproduced micrographically. – Oxford : University Press, 1971. – Vol.1 : A-O. – 2048 p.; Vol. 2 : P-Z. – 4116 p.
11. Collins English Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
12. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus [Electronic resource]. Mode of access: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/>
13. Сафьян Ю.О. Лингвокультурный типаж "CHARMER" как разновидность концепта "CHARM" в английском языке / Ю.О.Сафьян // Науковий вісник ПДПУ імені К. Д. Ушинського. – Лінгвістичні науки. – 2013. – №16. (Одеса, 2013 р.) – Одеса: "Астропринт", 2013. – С. 196-204.
14. The Compact Edition of the Oxford English Dictionary / Complete text reproduced micrographically. – Oxford : University Press, 1971. – Vol.1 : A-O. – 2048 p.; Vol. 2 : P-Z. – 4116 p.
15. Сучасний тлумачний словник української мови : 65 000 слів / за заг. ред. докт. філол. наук, проф. В.В.Дубчинського. – Х. : ШКОЛА, 2006. – 1008 с.
16. Жайворонок В.В. Знаки української етнокультури : словник–довідник / Жайворонок В.В. – К. : Довіра, 2006. – 703 с.